Porównanie tłumaczeń Daniela 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Ariok śpiesznie wprowadził Daniela przed króla i tak powiedział do niego: Znalazłem człowieka spośród wygnańców\* judzkich, który da poznać królowi wykład (snu).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Ariok śpiesznie wprowadził Daniela do króla i oznajmił władcy: Wśród wygnańców judzkich znalazłem człowieka, który może królowi wyłożyć ten sen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Arioch z pośpiechem wprowadził Daniela do króla i tak mu powiedział: Znalazłem męża spośród uprowadzonych z Judy, który oznajmi królowi znaczenie *snu*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Aryjoch z kwapieniem wprowadził Danijela do króla i tak mu rzekł: Znalazłem męża z więźniów synów Judzkich, który ten wykład królowi oznajmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Arioch z kwapieniem wwiódł Daniela do króla i rzekł mu: Nalazłem człowieka z synów przeprowadzenia Judzkiego, który wykład królowi oznajmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ariok zaprowadził szybko Daniela do króla i tak powiedział do niego: Znalazłem męża spośród uprowadzonych z Judy, który oznajmi królowi znaczenie [snu]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Arioch śpiesznie wprowadził Daniela do króla i tak rzekł do niego: Znalazłem męża wśród wygnańców judzkich, który wyłoży królowi sen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ariok niezwłocznie więc zaprowadził Daniela do króla i tak mu powiedział: Znalazłem człowieka spośród uprowadzonych z Judy, który wyjaśni sen królowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ariok natychmiast zaprowadził Daniela do króla i tak powiedział: „Znalazłem człowieka spośród uprowadzonych z Judei, który wyjaśni królowi znaczenie snu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arioch z pośpiechem wprowadził Daniela przed króla i tak mu powiedział: - Znalazłem męża wśród uprowadzonych z Judei, który da królowi wyjaśnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Аріох швидко ввів Даниїла перед царя і сказав йому: Я знайшов чоловіка з синів юдейського полону, який сповістить пояснення цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Arioch pośpiesznie wprowadził Daniela do króla oraz mu tak powiedział: Oto znalazłem męża z więźniów synów judzkich, który królowi oznajmi to wyjaśnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Arioch spiesznie wprowadził Daniela przed króla i tak mu rzeki: ”Znalazłem krzepkiego męża spośród wygnańców judzkich, który potrafi oznajmić królowi wyjaśnienie”. |

1. 1) spośród wygnańców, aram. גָלּותָא מִן־ּבְנֵי (min-bene galuta’), spośród synów wygnania. [↑](#footnote-ref-2)